

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 412.5=30

Ч. Турсумамбетова

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье говорится о значении изучения фразеологизмов немецкого языка для овладения этим языком. Фразеология как лингвистическая дисциплина имеет свой объект, свои методы, большие перспективы теоретического и практического изучения.

Большое внимание языковедов к фразеологии не случайно, оно объясняется многими факторами.

Фразеологизм как единица языка занимает специфическое положение в ряду других единиц, он обладает семантическими, акцентологическими, стилистическими, функциональными особенностями, представляющими серьезную проблему для речевой практики поэтому и вызывает огромный исследовательский интерес.

Фразеология как лингвистическая дисциплина имеет свой объект, свои методы, большие перспективы теоретического и практического изучения.

Фразеология является свидетельством яркости, красочности языка. К фразеологическим, устойчивым оборотам речи относятся пословицы, поговорки, крылатые выражения писателей, поэтов, ставшие общественными.

Н: Es ist nicht alles Gold. Was glanzt – (не все то золото, что блестит), gross und klein (стар и млад). Den Rubikon schreiten (перейти Рубикон).

Многие фразеологические обороты вошли в литературный язык из речи людей различных профессий.

Например: Stein. In den Weg Legen (ставить палку в колеса) из речи столяров, Wie ein Fisch im Wasser (чувствовать себя как рыба в воде) – из речи рыбаков.

Обычно отдельные слова, входящие в состав фразеологического оборота, теряют свое первоначальное значение. Приведем пример: Die Finger im Spiel haben (Быть замешанным в каком-либо деле) – Здесь слова воспринимаются не в его прямом значении. Мы понимаем, что речь идет не о каком-то пальце. Этот оборот выражает совсем другое значение.

В силу этих особенностей фразеологические обороты дословно не переводятся на другой язык.

Фразеологические обороты включаются в лексический состав литературного языка, широко используются в разговорной речи и в художественных произведениях.

Фразеологические обороты складываются на протяжении долгого времени, поэтому нельзя перестраивать их, нарушать в них сочетание слов.

Изучение немецкого языка студентами нашего института ставит своей конечной целью свободное владение языком и научно-лингвистическую подготовку. Наряду с усвоением фонетики и грамматики немецкого языка одной из важнейших проблем является работа над лексикой и фразеологией.

Период активного и свободного управления фразеологических единиц наступает тогда, когда индивид активно, без принуждения и свободно управляет своей речью, когда он думает не об отборе отдельных слов и об их связывании, а о том, как лучше выразить какой вариант единиц более всего соответствует данной ситуации.

Фразеологизм не сразу воспринимается при чтении письменного текста, внешне он состоит из сочетания слов и совпадает по своей структуре и составу обычными сочетаниями слов, словосочетаниями и предложениями.

Чтобы видеть фразеологизмы в тексте нужно его предварительно знать, что в наших условиях очень трудно.

Именно с этими сложностями связаны трудности в понимании фразеологизмов, вернее в непонимании, которое в различных ситуациях имеет место.

Фразеология как предмет изучения в институтах должна охватить основные понятия и терминологию фразеологии как научной дисциплины, ознакомить студентов с методами изучения фразеологического состава немецкого языка, с основными трудностями по фразеологии и со словарями немецкого языка (толковыми, фразеологическими, двуязычными фразеологическими и другой справочной литературой, необходимой для будущего специалиста).

По окончании курса студент должен овладеть известным фразеологическим запасом активного характера правильно употреблять фразеологизмы в речи, опираясь на семантический, стилистический, внутренние и внешние структурные признаки, свободно вводить единицу во фразу и безошибочно видеть фразеологизмы в тексте, выделять их понимать отдельность фразеологизма как единицы языка и семантическую противопоставленность его единицам синтаксического уровня.

Для четкого определения « чему учить»? – необходимо решить проблему отбора фразеологического материала для изучения на младших курсах.

Для решения этой проблемы надо провести исследования фразеологических единиц, с которыми студенты сталкиваются в процессе обучения на младшей ступени. Необходимо выявить компонентный состав и структурные модели фразеологических единиц, особенности лексического варьирования компонентов в обязательном выявлении наиболее употребительного из вариантов – вся эта работа позволит выявить наиболее продуктивные модели фразеологических единиц и определить фразеологический минимум. Эту цель и преследует наша работа, которая ведется на материале учебной и художественной литературы.

Думается, что преподаватель немецкого языка должен четко себе представить принципиальное положение о том, что устойчивые фразеологические сочетания отражают особенности грамматического строя языка, его фонетическое своеобразие. Они являются готовыми моделями, позволяющими студентам на конкретном

материале усваивать национальную специфику языка. Владение фразеологией немецкого языка позволяет студентам усваивать исторические явления, особенности духовной культуры, географические положения, которые находят столь яркое представление в устойчивых словосочетаниях.

Слово, его семантика, эмоционально-экспрессивная окраска наиболее полно воспринимаются во фразеологических единицах. Изучение немецкой фразеологии способствует и выработке сознательного отношения к фразеологическому фонду родного языка студентов, так как в процессе семантического анализа для сопоставления с немецкими фразеологическими единицами привлекаются фразеологизмы родного языка разных типов.

Работа над усвоением ФЕ начинается с первых же дней пребывания студентов в институте. После вводной беседы в которой преподаватель излагает основные понятия об устойчивых единицах языка, показывает их образный и выразительный, меткий и доходчивый характер. Студентам предлагается такой тест, в котором встречаются ФЕ с весьма прозрачной семантикой: *Schritt fur Schritt* (шаг за шагом), *Einer ist Keiner* (один в поле не воин), *Kreuz und quert* (вдоль и поперек во всех направлениях), *ein Mann der Tat* (человек дела), *sich Muhe geben* (стараться).

В дальнейшем преподаватели на основе учета степени владения немецкой фразеологией студентами определяют тот минимум единиц, который подлежит обязательному усвоению по курсам обучения.

На первых курсах семантизацию фразеологических единиц необходимо проводить комментированным методом. Введение устойчивых единиц в активный запас студентов комбинированным методом позволяет с одной стороны, понять общее содержание фразеологизма, с другой полнее продемонстрировать образность, метафоричность, эмоциональную насыщенность немецких ФЕ путем подбора эквивалентных единиц в родном языке.

Так, после разъяснения значения таких единиц как *alles in Butter* (все в порядке), *Schwein haben* (иметь удачу), *Gold in der Kehle haben* (иметь прекрасный голос) и других подбор соответствующих кыргызских эквивалентных «Ити чоп жеп», «Булбулдай сайрайт».

Способствуют раскрытию переносно-образного значения данных фразеологизмов.

На старших курсах почти не приходится прибегать к средствам родного языка (подбору эквивалентов, описательному переводу), так как знания студентов фразеологии немецкого языка гораздо глубже и сопоставления фактов немецкого и родного языков в данном этапе будет тормозить активизацию мыслительной деятельности студентов.

На лекциях и практических занятиях представляется целесообразным изложение теории фразеологии как определенного уровня языка, при этом необходимо изучение фразеологии в системном, функциональном и сопоставительных аспектах.

При таком подходе, будем надеяться, что наши студенты усвоят фразеологию наиболее полно.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ НАУКИ

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н.Н. Современное состояние и перспективы фразеологии. –М.В.Л., 1966.
2. Телия В.Н. Теоретические проблемы советского языкознания. –М, 1968, -С. 264.
3. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник. II выпуск., 1957, -С. 46.
4. Чернышова И.И. Фразеологическая система и ее семантические категории. – М. И ЯШ., 1973/2.
5. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. –М., 1978.